

ABSTRACT

ISIDORO SOFFIETTI, *Profili di storici del diritto, di storici e giuristi nei 'Quaderni' del re Vittorio Emanuele III.*

La pubblicazione è condotta su una serie di documenti dell'Archivio di Stato di Torino, *Legato Umberto II*, relativi a profili biografici di parlamentari o membri del governo del regno d'Italia nella prima metà del XX secolo, redatti dal re Vittorio Emanuele III. Si pubblicano le biografie riguardanti personaggi della cultura che ebbero specialmente importanza nel campo del diritto.

The research is based on a series of documents from the State Archives of Turin, *Legato Umberto II*, relating to the biographical profiles of parliamentarians or members of the government of the Kingdom of Italy in the first half of the twentieth century, written by King Vittorio Emanuele III. Here are published only the biographies of significant figures that had a relevance for the field of legal history.

La recherche a pour objet des documents des Archives d'État de Turin, *Legato Umberto II*, concernant les biographies de membres du parlement ou du gouvernement du Royaume d'Italie (première moitié du XX^{ème} siècle), rédigées par le roi Victor Emmanuel III. On publie les notices relatives à des personnalités de la culture, ayant joué un rôle important dans le domaine du droit.

STEFANO SOLIMANO, «*Italianiser les lois françaises*» ancora sulle traduzioni del *Codice Napoleone (1803-1809)*.

La celebre e celebrata traduzione milanese del *code civil* realizzata nel 1806 per il Regno d'Italia fu all'origine di uno scontro tra i giudici del tribunale di Bologna e la divisione civile del ministero della giustizia nel 1811. I primi lamentarono una maldestra versione di alcune disposizioni che disciplinavano il matrimonio dei militari; gli uffici amministrativi, per converso, non colsero il problema, in quanto risposero basandosi su un commentario nel quale la disposizione era stata tradotta nel senso auspicato dai magistrati felsinei. Dall'esito della vertenza sarebbe dipesa la sorte di un processo di divorzio de-